

9-1

主 題
9 Ci Ayal
阿雅兒傳奇

地點
時間
編號 9-B-10A-107
報導
記音
翻譯

1 Ira 'i, 'adop sato ko Alafagas
狩獵 (結) (主) 組名
kira 'i, malitmon i Pacigkoyan ira 'i,
在地名
'Amisto ko nikowagay. Ira, iyaan 'i, paki-
由北方人(主) 開槍
kise:nto.

2 Ira, sakiniyaro' saan 'i, ci Calaw
為部落 (主) 人名
cacig, ira ci Datay, ci Conoh klig aci Ta-
(主) 人名 (主) 人名 和 人名
fed ofid ira. Iyaan cae: pakacokron.

3 Hanaw ko سوال. Matira sa, hatira
如此(主) 說 出 故 以上
kiraan.
此事

4 Sa, سوال sa tora 'i, patakos sato
說 如此 連絡 (結)
ko Lidaw.
(主) 社名

5 Ira matini سوال sato no hiya ira
如今 說 屬
'i, no Cikasoan ira 'i, malilafagto ko kami
屬(主) 社人 (主) 我們
ato nataoran saan ko سوال sira sa, litmon
和 社名 (主) 說 出 故
sa toraan ira 'i, tini:to hiya e ira 'i,
在這裡 那裡
Patigkoyan sawalian no Linahan saan ko
地名 東側 屬, 地名 說 (主)

1 有一天 Alafangas
組來到 Pacigkoyan 狩獵
時相碰北方人。北方人
先開槍，後來 Alafagas
組反擊使他們逃走。

2 後來，馬太安社
派出這些 Calaw cacig,
Datay, Conoh klig 和
Ta-fed ofid 等人代表談
判糾紛。後來他們還是
鬧不過馬太安社的善辯

3 就是過去有
了這麼一會事。

4 有一天 Lidaw 社
來了連絡。

5 說：Cikasowan
社和 Nataoran 社來舉行
Malilafag。地是在 Pat-
igkoyan 的東側 Cinah-
an 就在這裡。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sowal sato. Matira ko dmak kiraan.

話 (結) 這樣 出 事情 這事

6 Iyaan ko saka, tahira sa tora 'i,

出 出 故 來到 說 那個

ira ta 'min ko 'Amis. Ira lilafagay sa to-

全體 出 北方人

ra 'i, ira, o Lasana' a ccay ato Kalafi to-

個 出 組名 (結) 一個 和 組名 兩

sa Awidan.

個 組

7 Tapa:kad no Cikasoan ato Nataoran.

全出動 (屬) 社名 和 社名

'Tolo ko no Nataoran a no 'Amis Fafoy, Na-

三個 出 (屬) 社名 (結) (屬) 北方豬 社名

taoran. O Fata'an sato 'i, ccay.

出 馬太安

"Mikalic haw malilafag haw 'i" sa ko mat-

說 出 老人

o'asay haw.

8 Iyaan ko saka, o Paploay sato itiya

出 出 故 出 領導者 那時

ra 'i, mihaklog kiyo niyam tato'asan ci Da-

跟隨 那個 我們的 祖先 (主人)

foy fotig mama. Matira ko dmak tiraan.

名 父 這樣 出 事 這件事

9 O Tlocho ci o Kalafi ci Panog mama

出 末位 (主) 出 組名 (主) 人名

niyam. Ira natira ko dmak tiraan haw.

我們 就 這樣 出 事 這件事

Awaho ko fafahi ni Panog mama.

尚無 出 妻子 (屬) 人名

10 Nikasaan ako kinian 'ira sa, tah-

所以說 我 這事 故 來到

6 因此 馬太安社

為應邀請選出代表 Las-

ana 和 Kalafi 組兩組為

參加 Malilafag.

7 Cikasoan 社和 N-

ataoran 社全動員參加其

Malilafag 活動。Nataoran

社和北方豬社各供出三

隻豬。據古人說這些豬

為全體人員聚餐之用。

8 據說我家的先人

領導人 (Paploay) Dafoy

fotig 也赴會參加。

9 此外在 Kalafi 組

裡最年輕的 Panog 也參

加。他那時候還未結婚。

10 所以我這廝說。

這個時候 Cikasoan 的

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ira sato itira ra'i, irato ko Cikasoan.

那裡 來了 (主) 社名

Sawal sato ra 'i, "Kai'ayaw ko namo o Fi-nawlan haw!" sato ci 'Ayal.

說 請先走 (主) 你們 (主) 眾人 說道 (主)

11 Iyaan ko saka, sowa:l sa tora 'i, ira, "Cowa ci 'Ayal?" sato. Iyasa ci 'Af-

此 (主) 故 說道 那個

o karag 'ira 'i, ya kahe:gag ira 'i, pali-kahgag hato ni 'Amis.

何處 (主) 人名 說 那個 (主) 人名 朱紅

說 (屬) 北方人

12 Ira 'i, rariko:r ni 'Ayal ci 'Afo karag. Hanaw ko sawal.

後面 (屬) 人名 (主) 人名 如此 (主) 說

13 Iyaan ko saka, "Aya iniayto ci 'Ayal haw?" han ni Kafot ato 'Amis.

此 (主) 故 啊呀 來了 (主) 人名 說 (屬) 人名 和 北方人

14 Kapot ni Kafot o Finawlan, la:op sa-an ci 'Afoan karag, "Caay ka ci 'Ayal kako iikor ci 'Ayal." han ni 'Afo calag, "Caay" sato. Haae ko dmak kiraan.

組友 (屬) 人名 (主) 眾人 追趕 如 此 (主) 人名 不是 (主) 人名 我 在後面 (主) 人名 說 (屬) 人名 不

說 如此 (主) 事情 此事

15 Ira sa, "Iniayayoko 'Icep, iniayay ko Tamako!" saan.

此 故 在這裡 (主) 檳榔 在這裡 (主) 香烟 說

的人已經到齊了。

寫在安社的'Ayal說：「請你們先走一步。我等候跟着你們走進去！」

11 進入現場時有人問道：「Ayal 怎麼不見呢？」這個時候有一位

名叫'Afo Karag。他是臉面紅的大男子。因此北方人稱呼他「紅臉者」

進入現場時這位紅臉者'Afo Karag 走在'Ayal的後面。

13 北方人和 Kafot 看到了這些人說：「啊！Ayal 來了！」

14 於是 Kafot 組和其他的人即刻衝過來圍繞他的身邊 ('Afo Kaklag)。

15 各個來說：「請你吃檳榔吧！請你抽香烟吧！」

16 'Afo Kaklag 說：「我不是'Ayal！Ayal 在

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

16 "Caay ka ci 'Ayal kako: irikor
不是 (主) 人名 我 在後面
ci 'Ayal" hanto ni 'Afo karag ato Finawlan.
(主) 人名 說道 (屬) 人名 和 眾人
17 "Caay! 'Ayal haw mafokil to tireg
不 人名 不認識 (主) 体格
haw?" saan, Kafot kiyaan. Ka'a:pa ci Kafot
嗎 說 人名 那個 高大 (主) 人名
ira 'i, ira, ka'apa to tagal, hatini ko
特大 (主) 頭 這大的 (主)
tagal ni Kafot Cikasoan. Hanaw ko sowal.
頭 (屬) 人名 社名 說 高話
haw.

後面! Afo 否認。

17 「你不是'Aya? 我
不信! 看你這個體格的
確你是'Ayal! Cikaso-
wan 的 Kafot 這樣肯定。
原來'Afo 身體高大反
頭也特別大的青年。

18 Ira sa, yaan sa o safa nira ci ma-ama
山 故 那個 說 (主) 弟弟 他 (主) 父
ma Panog ira 'i ira, e:raw kira, "Ha ci 'A-
人名 在一邊 說 對 (主) 人
yal kiraan!" han ni safa nira ko Finawlan
名 那個就是 說 (屬) 弟弟 他 (主) 眾人
tiko sato a matini.
倒回 (屬) 這樣

18 後來他的弟弟 m-
ama Panog 高喊說: 對
! 阿雅鬼(Ayal) 還在後
面! 於是他們在那裡不
再有難'Afo 即轉向 Ay-
al 去走。

19 Ira 'i, ira 'i, hatini iraan na
這樣 那個 那些
ra:wan na hay a loma' ni Liw sag, itira
那一邊 (結) 房屋 (屬) 劉先生 在那裡
ci 'Ayal amalanitaos.
(主) 人名 走過來

20 這個時候'Ayal
正在從那一邊 (大約 30
公處) 走過來。

20 Ira mname:nad sa tora 'i, hatirato
於是 來到時 那個 大約那樣
irawan a loma' naisawaliay "O:?! pacfa: sa-
那一邊 (結) 房屋 在東側 哦? 胡說 如何
an howa ci 'Ayalan! o fafani kohcal ko
(主) 人名 (主) 女子 雪白 (主)

20 阿雅鬼來到大家
眼前時 眾人鬧起來說
「哦?! 這位就阿雅鬼嗎
? 怎麼像皮膚雪白的小
姐呢? 真胡說!」阿雅
鬼不出聲坐在那一邊。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

fages?!" sato. Iya sa, toko sato itira ci
皮膚 說 所故 坐着 那邊 (人主)
'Ayal.

人名

21 Matira ko dmak sa ko sowal no mat-
這樣 主 事情 說 的話 屬古
o'asay haw, niyam a mama ci Da'olam. Hanaw
人 我們的父 (人主) 人名 如此

ko pakogko tamiyan. Hanaw ko sowal.

主 講古 我們 如此 主 說

22 Ira 'i, "Patayento ko Fafoy." sato,
殺死 主 豬 說

pa:tay sato to Fafoy. Patayen no 'Amis ko
殺死 主 豬 殺死 屬地方 主

nayra, patayen no Fata'an, ccayto ko Fata-
他們的 殺死 屬 馬太安 一隻 (主) 馬太安
'an howa 'i, sa ko mato'asay.
說 主 老人

23 "Maan sa ko nikalicay a malilafag
如何說 主 交談 (結)

kita-to ko no Cikasowan nataoran? To:lo
我們 主 屬 社名 社名 三個

awidan ko malilafagay.
組 主

24 O Lasana', ira mapatayto ko Lasana'
主 組名 死了 主 組名

i'ayaway Lasana' kotay hanto na iya hay
以前的 組名 交替 如此

iyaanto a Lasana'. Cacay mama ca 'Ayal
這就是 (結) 組名 一人父 (人主) 人名

aci Calaw aog aci Mayaw ka'oco. Hanaw ko
和 人名 和 人名 如此 主

sowal.
說

21 這是古人的故事。並由我的父親所講述之。

22 開始宰殺豬吧！於是他們分別料理自己的豬準備共餐作樂。這是古人所講的話。

23 這一次參加殺豬聚餐活動的就是 Nataoran, Cikasowan 社和馬太安社的三個部落的會令組員。

24 至於馬太安社參加的組員就是辦的 Lasana' 組。因為老的 Lasana' 組已經過世了。這些 Lasana' 組中有 'Ayal, Calaw aog, Mayaw ka'oco.

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

25 ira iraan haw, ira 'i, mapatay ma-
因 此 殺死 切塊
cikcik tora 'i, ira, "Icima ko samamaay na-
散 這個 (名) 是誰 (名) 最老者 你
mo?
們
"Iya:to o Sapalgaw sa Cifotig mama:"
還是 由 族長 人名
hanto ira sa makitira pakilac. Ira sa o
說 此 故 從此 分配 此 故 由
Pata'an ko 'ayaw pakilac.
馬太安 由 首先 分配
26 Ira 'i, mahrek ko iya ira 'i, ira,
於是 做完 由 那個
taynianto i: "Hay ini kaka ako" hanto ni
來到 阿美族、雅美族 村 這裡 兄長 我的 說更 (人屬)
Panog o safa. 數位典藏計畫 這 位 就 最 老者! Pa-
人名 由 弟 他 (他是 第二 位) 告訴
他們。
27 Ira Panog o Calaw aci 'Ayal Calaw
人名 (名) 人名 和 人名 人名
mapolog ko mama.
全部 (名) 老人
28 hanaw ko kiraan haw sa, ca hanen
說 由 這事 說 故 不 這樣
sakawanawa:nan ko sowal anohani ira, tat-
辦事 分清 由 說 這 有 做 不行
iih nikasaan ako sa,
考慮的 我 做
29 mahrek a pakilac to 'Amis ira 'i-
做完 (名) 分配 (名) 地方 人
ra, todoh han awaay ko koreg, cikoreg ko
火 燒 如此 無 (名) 缸子 有 缸子 (名)
matiranay howa?
這種的 嗎

25 把豬殺死做切塊
之後開始分配。
「你們馬太安社組那一位最高令者？」
「就是族長 Fotig mama!」
就這樣地先由馬太安社來分到豬肉。
26 那是因分配工作人員不知道那一位是馬太安社組的最老者。
「這位就最老者！」 Panog (他是第二 位) 告訴他們。
27 Panog Calaw 和 'Ayal Calaw 老人們都坐在一起。
28 ~ 我就這樣詳細地講述。不然的話，我是個心地不良的人吧。
29 北方人組全部分到豬肉後，都用火烤肉。因為古時未有鍋子可以煮熟的。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
30	Ira sa, mahrek a nitodoh kira 'ira, 此故 之後 (結) 烤	30 有的烤完猪肉後 開始喊叫「水拿來！」
"O Nanom!" sato ladom sato ko kalafi. 水 (主) 組名	由 Kalafi 組取水供給 老人但 昔時這些容水 器及飯盒都用 Cacifaran 製作的。	
Itirah han i Cacifaren ko pistawan to pi- 在於 在 (容水器) (主) 包		
tafoan to Tafo. 製 (主) 便當		
31	Ira, rarararigorigoa:n hanto maha- 如此 分	31 烤肉時, 各處五 個人集在一起圍火池烤 肉的。以上如此。
kalalimalima. Matira ko dmak tiraan naw. 每一處五個人 如此 (主) 事情 這件事		
32	Ira sa, "Aya ci kaka ako tawsawho 此故 (主) 兄長 我的	32 不久後, 「對了, 我該找我的兄長吧！」
ci kaka ako" sa ci Panag panog o mama. (主) 兄長 我的說 (主) 人名 人名 (主) 父		
33	Ira sa, ala, masa ko 'oroganaray 此故 取 因為 (主) 扛着	33 於是提取飯盒來 到那一邊去。
koni a matiya to Tafo nara no nara a malk- 這個 (結) 如此 (主) 便當 他 屬他們 (結) 兄弟		
aka rae 'ira, awitanto nira ko na Cifar a 拿是 他們 (主) 這 (結)		
nitaos a matini. (結) 如此		
34	Ira tahira: sa tora 'i, malahokto. 來到 說 這個 吃午飯	
35	Ira sa, mahrek a malahok ira 'i, 此故 完畢 (結) 吃午飯	35 看來他吃不到兩 次抓 (兩塊) 糯米糕。
ccay a kimit ko nialaan a maen, ci pakato:- 一個 (結) 切塊 (主) 取來的 (結) 吃 (主) 不到兩		
sa to kaekaen. 個 (主) 食量		
36	Hinam han ko tireg ni 'Ayal ira 'i, 看來 (主) 身體 (屬) 人名	36 其實阿雅兒的腰 部如同 Dadiwasan. 其胸

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

matiya sa o Dadiwasan ko pafakaan. Ira fa'-
如同 說 主 高 腰部

cal ko taklag, fa'cal kini o para'. Ira ma-
高 胸部 這個 高 髖部 就 如

tira ko dmak.
此 高 事情

37 Tadama:an ko pisig ni 'Ayal, dika
高 面貌 (人屬) 人名 不

'ipoc, masaydo'do ko 'do, ira takaraw, ira
高 高大

kohcal.
雪白

38 Ira sa sowal sato ci safa nira ira
此 故 說 (主) 弟弟 他

ira 'i, "Sowali ci Fotig mama haw, ira pi-
告訴 (主) 人名

sogaraden." hanto ni kaka nira ci niya Pa-
說 逆 (人屬) 兄長 他 (主) 他 人

nog..
名

39 Sasogaradan sato ra 'ira, e nati-
如同

ra: o sae:tip no loma ni Liw sag, maraay
主 西側 (屬) 房屋 (人屬) 劉先生 遠

ko sasogaradan. Hanaw ko kiraan haw.
主 說 主 這事

40 Folad han ni-lata' kira matini ir-
月 削平 那個 這樣

'i, haenhan sipasip han to 'kog ira 'i,
這樣地 塗上 圓 墨粉

hati:ni ko folad niKowag ko ni-lata'an,
這麽大 主 月 (開槍) 主 削平的

41 saan ko sowal ni 'Ayal ha mama,
說 主 話 (人屬) 人名 父

部和髖部好健美。

37 容貌秀麗，下腿
曲美，皮膚潔白，身材
高大。

38 Panog 向其弟弟
說：告訴 Fotig mama
準備打靶場

39 於是準備離這裡
(劉先生的房屋) 較遠
的地方做為打靶場地。
~我說如此~

40 先把木頭的一邊
先端削平如同月形，然
後把 'kog (鍋底垢) 塗上做
為靶子。

41 這樣地「那是阿
雅兒所講的」如此給 F

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

han ci Fotig na mama nan nira ko safa ni-
 說 (人主) 人名 父 說他 弟弟 他
 ra.

otig mama 報告。

42 Iyaa sa, sowal hanto nira ira,
 此故 說道 如此 他

"Saan ci 'Ayal aka hani, sogaden ko 'amis.
 說 (人主) 人名 不得 如此 主 地方人

O maan ko hani sa, ci 'Ayal aka hani ira
 主 什麼 (主) 如此 說 (人主) 人名 不得 如此

ci mama Fotig Sapalgaw" sato ko sowal ni
 (人主) 父 人名 族長 說 主 話 (人主)

'Ayal ira sa, sowal hanto ni Panog.

42 但 'Ayal 說：「這
 個打靶比賽準備的一切
 不得讓地方人知道由我
 阿雅兒所安排的。而該
 宣揚這是 Fotig mama 的
 主意。」 這樣提醒他們。

43 Ira sa, "Matini mama sogaren ko
 此故 如此 父 主

'Amis. Ira 'i, lihod hanto matgila no 'A-
 地方人 會聽到 偏北

mis" saan.
 方人 說

43 「長老！現在一切
 都準備好了。告訴地方
 人打靶比賽開始！」 詳
 備工作者如此報告。

44 Ira sa, mapahrekto "Hatiniay a ki-
 此故 結束了 這樣地 (向) 木

lag haw, ira 'i, ccay laya" hanto ni: iya
 頭 一個 箭 說道 (人主) 那個

ni Panog mama ira sa haen han ni Fotig ma-
 (人主) 人名 父 此故 如此 說 (人主) 人名 父
 ma.

44 給他約一尋長的樹幹
 吧」 Panog 說完就交給
 Fotig 手持。

45 Ala sa tora 'i, "Pisogarar a no ha-
 取 這個 (向) (偏) 一

ni haw!" sato "Hay!" hanto no Fata'an.
 會兒 說 好！ 說道 偏) 馬太安

45 Fotig 手持樹幹
 說道：「大家準備開始 so-
 gavar 打靶比賽！」

46 Ira 'i, "Kaphto! soga'ayto ko lmed
 可好 希望順利 主 命運

「好！」 馬太安社組
 呼喚。

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
a no heni!" sato ci Kafom nsakiniyaro' no (編)(屬) 一會兒 說子 (主) 人名 吾部落 (屬)		46 「諸位！予祝你們 勝利在望！好運在握！」
Kasowan. 社名		Ci kasowan 社 以 Kafom 也高喊。
47 Ira matira ko dmak haw. Hae:n han 就 如此 示 事情 這樣地說		47 ~事情就這樣~
ako ko سوال. 我 示 話		
48 Iyaan ko saka, ala nanto ni Kaniw ir- 此 示 故 取 如此 (屬) 人名 此		48 然後 Kaniw 把靶 子提到遠處插住地上。
a sa, mara:ay ko pahcek. 故 較遠 示 插住		
49 Ira 'i, سوال sa tora 'i, taos sato 說 如此 這 前往 如此		49 然後參加打靶的
itira ca 'Ayalan kira no 'Amis aemin ato 在那裡 (屬) 人名 那個 (屬) 北方人 全部 和		Ayal 的身邊。
Fata'an. 馬太安		
50 Tafa:kad o Finawlan no niyaro' no 示 眾人 屬, 部落 屬,		50 因為將熱鬧在後 所以所有向 Ci Kasowan 社 也擁過來圍觀。
'Amis ita to Cikasowan. Hanaw ko سوال 北方人 我們 示 社名 如此 示 說		
haw. Hatira ko dmak tiraan. 這樣 示 事 這事		
51 Iyaan ko saka, ci 'Aya:l sa tora 此 示 故 (主) 人名 說		51 這個時候 'Ayal 靜 待準備出來施展他的絕 技。同時 Fotig mama 在旁保護阿雅兒以防萬 一。
hae:n sa ci 'Ayal, dipiento ni Fotig mama 這在做 (主) 人名 照顧 (屬) 人名 父		
Sapalgaw. 族長		
52 Aray haw, ci Kafos ko 'ayaw ira 'i, (主) 人名 示 首先		52 打靶活動開始。 先由地方人 Kafes 打靶
ano-pakaco:wa ko laco. 不知從何處 示 子彈		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

53	Satalae:ta' sa matataliw ira caay 如何 交手 不	。但不知他怎麼地 53 開槍？雖然用 了很多子彈沒有一個打 中。
54	ka tapiror ko niya kiya Sasogararan. 會 主 那個 那個	54 「接着由 Lasana' 和 Kalafi 和 Laowan 繼續繼 打下去！」高喊不斷。
55	Ma'minto iiro ira, "Ai o no namo 拿米 主(屬) 你們 o Lasana' ato Kalafi ato Laowaw!" sato. 主 姓名 和 姓名 和 姓名 說	55 後來由 'Alosalag 打下去，但沒有一個打 中。
56	Haw, taneg sa ci 'Alosalag ira 'i- (主) 人名 ra i'ira, e; ano-pakaco:wa ko laco. 不知從何處 主 子彈 Ira hatira ko dmak ira sa, mapahrek-to. 就這樣 主 事情 如此 就結束了	56 向阿雅兒 說：「孩子該輪到你吧？！ 不然太陽快下山回不去 呀！」
57	Ira matini sato ira "Are 'inay. 就 這樣 男孩 sogararen: a matini awaayto ko Cidal 'i. (主) 如今 沒了 主 太陽 ira halafin ko Cidal? ano caca:ayho ka hi- 很久 主 太陽 若 尚未 做 ya ko Cidal marawisto ko loma'?" nan ni 主 太陽 主 家 說(屬)	57 「我不會打槍！」阿雅 兒不肯， 孩子，快快真呀！時 候不早了！」
58	Fotig mama. 人名 父 "Mafana' ko prec sa mama?" hanto 懂得 主 父 說了 ni 'Ayal. "Ari 'inay, ari 'inay o romi'ad (主屬) 人名 男孩 男孩 主 日子 ita" sato. 我們 說了	58 「那麼試試看！」 他就坐下來。這向他一 坐下來瞄着開槍「撲」 地靶子打中倒下去。
59	Iyaan ko saka, maro'to. 主 主 故 就坐着。 "Tanegayta o mako a mama" sato haen hanto 主 我的 (主) 父 說了	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

nira patoro' cek sa tapiro' sato ko Sasog-
他 指向 如此 高
aradan.

59 在遠處站着的 Ka-

59 Ira 'i, patiregento ni Kaniw kala-
(屬) 人名
liw, ira:ay ci Kaniw kalaliw.
在遠處 (主) 人名

niw kalaliw 把靶子提
起來定住原位。

60 Ira sa, "Are 'inay paliyawen are
此 故 男孩
'inay" hanto ni Fotig mama.
男孩 說了 (屬) 人名

60 孩子再來吧!

Fotig 喊叫。

61 Ya lowad sa patoro' nan tapiro' sa-
就 起來 指向 如此
to.

61 他一站起來瞄準
開槍即「撲！」地又打

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

62 Ira sa, kawih hanto "Taynien mama"
此 故 揮手 拿來 父
sato, kawih hanto ira tamorog hanto.
說 揮手 如此 他 扛着 如此

62 然後他揮手說：
「把靶子拿過來瞧瞧！」

63 Ira sa, hila m hanto ira 'i, madad-
此 故 查看 如此 準確
ah:co ko Laco. acc.

於是 由 老人 將 靶子 扛
着 過來。

64 Sa, ci Kda'olam nano kogko ni Panog
說 (主) 人名 如此 講古 (屬) 人名
mama. Matako:pho ako ci Panog mama kira
父 趕上 我 (主) 人名 父

63 於是 他 倒 清 查了
靶子的 確 有 子彈 的 痕迹。

64 howa. Mikasoyto kako. Hanaw ko sowal.
能檢木柴 我 如此 說
65 Iyaan ko saka, ta'op, "Aya ci 'Ayal
此 (主) 故 啊呀 (主) 人名

64 這個故事 Panog
由 Kdaiolam 所聽得的講
古。那時我已經能檢木
柴的孩童了。

" sato ci Kafos cito ka pilicay cipaca'of
說 (主) 人名 不 做 問 不 回答

65 「哇！阿雅兒這
驚人？」 Kafos 嚇得發

註 58 瞄準

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ci 'Ayal. (主) 人名		呆。
66 Sakahe:gag matiyato o sirigan ko 如同 (主) (主) pisig pisipisig ato korokoror mawacay ci 臉面 臉部 和 背部 赤身時 (主) 'Ayal pa'neg to tireg ni 'Ayal kiyan ci 人名 顯露 用 身體 (主) 人名 (主)		66 這個時候阿雅兒將艷紅的臉面和背部等顯露給 Kafos 瞧瞧。
Kafosan. 人名		
67 "Iraan iso aca ci 'Ayal haw? iraan 原來 你 就是 (主) 人名 嗎 原來 iso aca ci 'Ayal haw?" ira sa, 你 就是 (主) 人名 嗎 出故 "Ci 'Ayal kako saw? cika ci 'Ayal kako. (主) 人名 我 嗎 不是 (主) 人名 我		67 Kafos 說：「原來你就是阿雅兒勇士？真是想不到！」他敬畏地
68 Man kira: ci 'Afo, o fafani kako." 什麼 那個 (主) 人名 女子 我 hanto ni 'Ayal. 說了 (主) 人名		雅兒。 68 那一邊站着的人
69 "Cae ci 'Ayal kiso!" sato sa "A: 不 (主) 人名 你 說了 如何 啊 mama!" hanto ni 'Ayal. 父 說了 (主) 人名		'Afo 就是阿雅兒。我是個女子，他故意這麼說。
100 Ira 'i, "Sowalen ci Kaniw kalaliw 說吧 (主) 人名 haw, alaen ko Kowacin oli! 取來 (主) 去吧		69 不！你就是阿雅兒！！
101 ira toloen a laya' ko Kowacin haw. 要 三 (倍) 尋 (主)		「伯父！」阿雅兒說。
Tiraen ikawa:li ko pancek iso" hanto ni 在於 在東邊 (主) 打住 你 說了 (主)		100 請你告訴 Kaniw Kalaliw 把樹幹拿來。
Fotig mama ci Kaniw kalaliw. 人名 父 (主) 人名		去吧！
		101 而且要約三尋長

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
102	ira sa, fka:c sa itira i lotok mim- 此 故 在那裡 在山上	的。然後把它插在那一 邊的地面上。」於是 Fotig
owal itira i satimolan i Pacogkoyan. Hanaw 在那裡 在南邊 在 地名 如此		Kalaliw 照樣地吩咐 K- alaliw。
ko sowal sa irato. 高 說 來了		102 於是他跑到南邊 的 Pacig Koyan 砍取樹幹
103	Naitiraen nira ipahcekan kina ki- 在那裡 他 打住 那個 木	不久就砍取回來
lag ira 'i, "Nasawalien" hanto ni 'Ayal. 頭 移東側些 說了 (人屬) 人名		103 阿雅兒說：「插在 移東些吧！」
104	ira, pahcek hanto ira 'i, "Nasaw- 打住 如此 他 移東側	104 又打不好阿雅兒
alien" hanto ni 'Ayal, ra nasawali sato. 些 說了 (人屬) 人名 移東側些 說		104 又打不好阿雅兒
105	ira 'i, "Akato haen han matini." 不得 如此 做 這樣	再說：「再移動東側些吧
hanto ni 'Ayal. 如此 (人屬) 人名		105 然後「好，那樣 做吧！」阿雅兒看得好。
105	iya sa, sowa:l sa tora 'i, 此 故 說了 這個	105 阿雅兒說：「現在 先由你個地方人 Natao-
"Ae ko namo Nataoran ato 'Amis" hanto ko 拿來 主你個 社名 和 北方人 說了 (主)		ran 勇士來試一試！」
sowal ni 'Ayal. 話 (人屬) 人名		106 阿雅兒又說：「其 實這個打靶活動由我安 排的主意。
106	"Ira sakasaan a misogarar i matini 此 所為的 (信) 在 現在	
nano-makoto a sowal. Ano pakaften ko par- 由於我來的 (信) 話 若 無理的 (主)		
or 'i, fae:cal a matira? 可以 (信) 這樣		
107	Ira ga'ay mifankol kita to 'Afet 可以 我們 目 火藥	107 因為我想藉着子 彈(或火藥)的消耗為作樂 使能打消我內心的苦悶。
ato Laço haw, hanaw ko sowal, ga'ay mapa- 和 子彈 如此 主) 說 可以		108 再說：如果我這

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

lisomad ko Faloco'.
 主 心情

108 Ano caay somaden a matiya ko: ano
 若不 (結) 如此 主 若
 caay ko faloco' ako a matini, taloma' ano
 不 主 心情 我 (結) 這樣 若
 nani iraan ko faloco' a matiya e? sa kako
 如此 就這樣 主 心情 (結) 如此 說 我
 imatini!" nanto ni 'Ayal.
 現在 說了 (人屬) 人名

109 Ira sa, "Ha, kiso o kafo^s ko 'aya-
 如此 故 你 主 主 首先
 -ren
 w" hanto togara^s kiyo o Pnen, ano pakaco:-
 說了 那個 主 (蘆葦莖) 不知 從何處 靶子。 但是他們 終 是 打
 wa ko Laco? sa ko mato'asay.
 主 子彈 說 (主) 古人

110 Ira sa, ra sato "Akato ka ci'osaw
 如此 故 不得 做 剩餘
 a misogarrar, tomanto, no 'oroge:nto matiya
 (結) 天黑了 扛着 如此
 kiyo o hiya 'i, kiyo paro 'i, fancal a
 那個 主 那個 裡面的 可以 (結)

matira?" nanto ni 'Ayal.
 這樣 說了 (人屬) 人名

111 Ira sa reked sa ko 'Amis a mikow-
 如此 故 說 (主) 地方人 (結) 開槍
 ag. Awa: ca ka tapiror kina Pnen.
 無 不做 打倒 那個

112 "Are kono mita mapanrekto? are ko-
 好, 這個 我們 結束了? 好 這
 no mita!" sato fkac ci 'Afo tarag, tomire:-
 個 我們 說 (主) 人名 立正
 g kina Pnen. Sa ko mato'asay haw.
 那個 如此 主 古人

底惡劣的情緒抱着回家
 怎麼得了呢? 因此藉這
 個活動解除我不悅的心
 情。如此地阿雅免告訴
 大家。
 109 於是重新開始另
 外比賽方式。
 「你們 Kafos 組先來吧!」
 現在來更換蘆葦莖做
 靶子。但是他們終是打
 阿雅免說:「每一
 位組員應該打靶。天黑
 之前所有的子彈全部用
 掉, 不必帶回家。」
 111 因此地方人都前
 來打靶。但還沒有一位
 打中那個蘆葦莖。
 112 'Afo tarag 說:
 「該輪到我們了。結束定
 吧!」很着急。蘆葦莖
 依然那裡打不倒。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
113 Hanaw todog no sakiniyaro' no Fa- 如以 關於 屬, 馬部落 屬, 馬		這是古人所說的。 113 這些故事都為馬
ta'an. Hatirakiraan. 太安 如以 如事		太安社所講述的。以上
114 Ira sa, maeminto. 如故 用完了		如此。
Ira, "Are a 'inay" hanto ni Fotig mama. 男孩 說了 (屬) 人名		114 終於他倒打完了。
Haw lowad sa matira "Ifoy" saan. 起來 做 如以		Fotig mama 喊叫:
"Hare 'inay pakinatosaayho" a patiregento 男孩 再來第二次吧 (屬) 又把它站立		「孩子, 該作了!」沒說
ni Kaniw kalaliw. (屬) 人名		完阿雅兒一站瞄準打下
115 Tomiregto laliwanto ni Kalaw tomi- 站立了 走過來 (屬) 人名		「撲」地蘆葦莖倒在土上。
legto kiya Pnen. Tanegayto fret han tapo 那個 試作 打下 砍下		孩子再來一次吧! Ka-
han ckoy sato.		拿起來。
116 Itiya safahē:ka' sa ko Cikasoan 那時 驚奇的 如以, 社名		115 把蘆葦莖再插定
ci 'Ayalan haw. Ira matira ko dmak. (屬) 社(人名) 就這樣 (屬) 事情		後又打槍「撲」地一聲
117 Iraan sa o 'Amis ira 'i, paflī ci 'A- 因 出 而 地 人 供給 (屬) 人		它折斷垂下。
yalan'to Pa'aftan Tanoman (kiya ci Kafod) ira 名 (屬) 火藥筒 水筒 (屬) (屬) 人名 又		116 這個時候 Cikaso-
to alali:ma a latag ci 'Ayalan o Laco. (屬) 每五個 (屬) 分量 (屬) 人名 (屬) 子彈		wan 社人看了阿雅兒的
118 Ira, matira ko dmak it ^a sa, sapoh- 如以 (屬) 事情 如故 手摸着		絕招再吃驚發呆。~事
pohpoh sa ci 'Ayalan ci Kafod ira 'i, 如以(屬) 社(人名) (屬) 人名		情就是這樣。~
		117 於是 由 Kafos 代
		表地方人送給阿雅兒裝
		藥筒, 水筒, 子彈 (每
		位出五個) 等物品以示
		對阿雅兒欽佩禮物。
		118 後來 Kafos 前來

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

撫摩着阿雅兒的頭上。
阿雅兒說：「我叫阿雅兒嗎？你們不是說我這個人是女子嗎？」

119 從此地方人沒一個開口說話的。我想這是由於地方人的族長領導錯誤的結果吧。

120 其籍，(遺子約四十年後又 Cikasowan 發起的集體會話動。這故事由古人相傳至今。

121 有一天 Lidaw 社的使者來通知說：「Cikasawal 說；我們的伙伴就是 Fataian 社和 Nataoran 社。」

122 你們的 (Lidaw 社) 伙伴就是 Pokpok 社 Cifarfaran 社, Sakiraya 社及大白盟社！」

"Ci 'Ayal kako saw? cika ci 'Ayal. O faf-
(主) 人名 我 嗎 不是 (主) 人名 女子
ani sa hae:mento kako 'i, saan ko faloco'
說 稱呼 我 因此 (主) 心情
ako matiranay" hanto ni 'Ayal.
我就這樣 說了 (主) 人名

119 Ira sa, ra sato trep sato ko 'Am-
此 故 然後 不出聲 如此 (主) 地方
is. Ira mati:ra haw ko caay pitiko a Ma-
人 就 這樣 (主) 不 回頭 (主) 做
lakomod, ira ko Sapalgaw. Ira sa, 'ereg sa
領導者 (主) 族長 此 故 如此
ko Finawlan. Hae:n han ako ko sowal.
(主) 眾人 就這樣 我 (主) 說

120 Iyaan ko saka, namalalila:fag ira
此 (主) 故
sakaspat a polo' ko mihcaan ira sa, ko so-
第四 十 (主) 年歲 此 故 (主) 話
wal no mato'asay tora tka mitek:ka Cikaso-
屬 老人 這個開始就開始 社名
wan. Ira matira ko dmak tiraan.
就 這樣 (主) 事情 這事

121 Ira sa, patakos sa ko 'Amis o Lidaw,
此 故 連絡 如此 (主) 地方 (主) 社名
ira 'i, "Namo sowal sa tora 'i, Fata'an
你們說 如此 (主) 這個 (主) 馬太安
ko niyam ato Nataoran naw, sa ko Cikasowan.
(主) 我們 和 社名 如此 (主) 社名

122 Namo sa tora 'ira, o Pokpok, o
你們說 這個 (主) 社名 (主)
Lidaw, ira o Cifarfaran, o Sakiraya kamo
社名 (主) 社名 (主) 社名 你們
namo ko Tafalog haw, hatira ko namo sa ko
你們 (主) 太白盟 說 如此 (主) 你們說 (主)

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sowal" sa ko Cikasowan.

話 說 社 名

123 Ira 'i ira, matira kira sa, malit-

如此 那個 故 遇到

mon cara ira, (patakosi ko hiya) patakosto

他們 連絡

ko, Fata'an ko patakosay to Tafalag.

社 寫 太 安 社 連絡

田 太 白 望

Matira ko dmak tiraan sa, ko mato'asay.

這樣 社 事情 社 事故 社 老人

124 Iyaan ko saka, pina a lomi'ad sa

社 社 故 多少 (位) 日子 說

tora'i. "sakatola 'i, malit:mon kita naw

這些 第三 要 相遇 我們

tira i Pacigkoyan" sato.

那裡 在 地名 說

135 Ira sa, saka:, hrek kina tonek ir-

此 故 田 社 做 完 這個

a 'i, saloma' sato.

蓋 房屋

136 Iyaan ko saka, fa:lo awidan ko Fa-

社 社 故 八 個 組 級 社 寫

ta'an caay ka 'min. Ira iloma'ay sa kiraan

太 安 未 做 全部 在 家的 這些

ira 'ira, 'i, safaw ccay iloma'ay awid no

十 來 一 個 在 家的 組 級 屬

mato'asay. hana ko sowal.

老人 如此 社 說

137 No mato'asayno ccay noli'an ko

時候 尚 古 人 一 個 百 社

ccay awidan, tosa awidan 'i, tosa noli'an.

一 個 組 成 二 個 組 成 二 個 百

Ira ccay awidan sanoli'an ko no mato'as-

一 個 組 成 約 有 一 百 社 屬 老人

123 後來由寫太安社
報告給太白望社。這些
故事由古人相傳至今。

124 不久數日後有通
知說：「三天後我們在 P-
acigkoyan 大會合。」

135 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫 地方準備蓋小屋。

136 當時寫太安社共
加大會合的組員共八個
組隊。此外尚留在社內
的老人組還有十一組隊
之多。

137 據說古時每一個
組隊大約有 100 名的組
員。就是說有兩個組隊
就 200 名的組員。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ay, no mokasi. Hanaw ko sowal.

屬, 昔時 如此, 主, 說

大体來說每一組平均有 100 名的人數。

138 Iyaan ko saka, lalitmoh sato.

此, 主, 故 相遇 如此

138 有一天各社的組隊終於聚集會合了。

Ita 'i, isawali ko Lidaw ira 'i, isa'tip

我們 在東側 主, 社名 在西側

Lidaw 社在東邊, Ci-

ko Cikasoan, ira 'i, isawali ko Tafalog.

主, 社名 在東側 主, 太白望

Kasowan 社在西邊。太

139 Ira 'i, paplo sato ci Fotig mama

訓話 (主) 人名 父

白望社也在東邊集合位

kiraan ira 'ira'i, nitfad to Malataw ira

這事 'i, 招臨 主, 神仙

下。

140 "Ati: ckoren kami mama: Matini sa

請來 眺望 我們 父 如今 說

139 Fotig mama 主

始, 主, Malataw 神, 大, 祈, 禱

kiraan 'ira, yo malilafag kini niya 'i,

此事 時候 這個

說:

tka ha:ca ko (cikasoan) ato hay Cikaso-

開始 還是 主, 社名 和 (主) 社名

140 「在天的父呀! 請降臨

an a nipatay namalilafagto.

殺死

看顧我們! 請看! 每次

141 Osanay kinian sa, raan sa tora 'i,

因為 如此 故 此 故 那個

malilafag 時由 Cikasoan

社惹起殺人。

ligo:den kami o makokomokomod tini (ha-

保護 我們 主, 各組之領導者 這裡

141 因此, 天上的諸

a) kamo o Kawas haw." hanto ni Fotig mama.

你們 主, 神仙 如此 (主) 人名

神 請降臨保護我們。」

142 "I'ayaw no riyar kiro o Komodho

以前 屬, 海 那個 主, 領導者

142 「還有你們先人

'i, Ckoren imatini ha Fodi'aw ni Yaka',

眺望 現在 神名

(洪水時代) 領導者的諸

ira Taligalaw ni Yaka', ya 'Owasaw ni Ya-

神名 神名

靈 fodi'aw ni yaka,

taligalaw ni yaka, o-

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ka', Togaha' ni Yaka', 'Anafoyan ni Yaka',
神名 神名

'A'idpag ni Yaka' cko:ren ko kapah!
神名 眺望着 主 青年

143 Kamo o Walaciwac kira 'i, waciwaci
你們 主 神名

kiniañ haw Cikasoan ato Nataoran.
這些 社名 和 社名

144 Ira 'i, ano paroneg ko kapan ako
若 主 青年 我的

ira 'i, kanadipodipot naw!" hato ko pito-
照顧 说了 主 祈禱

nanaw ni Fotig mama.
(人屬) 人名 父

145

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

"Kiso imatini ha Malakokomod kira 'ira,
你 現在 各領尊者

cko:ren matini naw, todog no mamisimaw to
眺望 現在 做為 屬, 做保護者 (目)

Tago namo mama. Ira 'i, to Lagah namo.
你們 父 (目) 你們

146 Ira 'i, to namataan namo, nafoks-
(目) (眼之根) 你們 (頭髮之根)

an namo. Ira 'i, dipo:ten kami Lopalagaw
你們 照顧 我們 神名

sapatrok, Ira 'i, Honahonaw sapatrok.
神名

147 Ira 'i, tahini kirami ci Toma'o'-
那個 (主) 神名

olao sapatrok, ira ci Afdoay sapatrok.
(主) 神名

Ira palami:ti ko kapan haw, ira patafdoe'
(根) 主, 青年 (穗)

asan ni yaya', togaha'
ni yaka', 'Anafoyan ni
yaka', 'A'idpag ni yaka'
請保護 青年們。

143 Walaciwac 神!
求禱將 Cikasoan 社和
Nataoran 社的青年趕走。

144 求禱, 在一切的
困難中保護我們的青年
們! 這樣地 Fotig mama

145 又大祈禱: 天上
的諸位 靈父們! 請保護
禱們的孩子們, 禱們的
青年們。

146 他們是禱們的
namataan (眼) 禱們的
nafoksan (頭髮), Lopa-
lagaw sapatrok, Hona-
honaw sapatrok 請保
護我們。

147 Toma'ool sapatv-
ok, Afdoay sapatrok,
請惠賜青年的活力和信

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

ko kapan.

主, 青年

148 Ira 'i, kiso o Caripacip, ira kiso
你 主 神名 你

Tatakosan."

神名

148 "Ra sato ra 'ira, ya sato ccay a pa-
一個

liafet ko kapan ira 'i, pakahatolotolo.

主, 青年

可打到三、四個

Hanaw ko sowal. Caay ka cima ko nitkaay.

如此, 主, 說 不 做 誰, 主, 開始者

149 Ira mahrek a malilafag kiraan 'i,
做完

aca:ayto ka tatiin naw. (han ni). Tka ha:
不再做 完 惡 開始 如此

nca to sakamo tep maihca 'i, o maan a dma-
回, 第十個, 耳 主, 什麼 (結) 行為

kan ko matiniay? hanto no hiya.

主, 這種的 說了 屬, 那個

150 Ano talacapedan ko Fata'an mati-
若 主, 馬太安 如此

ira 'i, negne:gen ha mama" hanto ni 'Okak
看着吧 父 說了 (屬) 人名

ira sa, caay ka paplo ko Tafalog.

因此 不 做 訓話 主, 太白望

151 Sisa, 'Amis ko mitkaay paplo ci Fo-
故 北方人 主, 開始 訓話 (主) 人

tig ira 'i ra, miko:wag ko Cikasowan. Ira
名 開槍 主, 社名

Caayho pitka ko 'Amis.

尚未 開始 主, 地方人

152 Maherek ko pahiya ira 'ira, "Hat-
做完 主 以上

心 (lamit ~ tafdo).

148 還有神 Caripacip
神和 Tatakosan 神!

148 「請協助青年們萬
一為反抗敵人開槍時,
每一個子彈能夠殺傷三
四個敵人。因為總是他
們先開槍殺害我們。

149 不過, 祈求天上
的諸神靈, 盡能賜給
我們為使 malilafag 之後
彼此相處和平不再爭鬥。
回想十年後的今天還
是由他們引起麻煩來的。

150 難道說我們馬太
安社單單地遮蔽女陰的
一塊布嗎? 上天的靈父
們祈求神們在邪惡的惡
害中保佑我們。」 Okak
就這麼大所禱。這時候
太白望社也無一人開口
說話的。

151 Fotig 正在演講

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ira ko سوال ako" hanto ni Panog fotig ma- 主 話 我 说了 (人備) 人名 父 ma.		時 Cikasoan 姓 首先 用 槍。
153 Ha, tofay sato ra 'i, ira, mahato- 每次可 lotoloto ko 'Amis Nataoran ato Cikasoan. 打到三、四個 庄 北方 社名 和 社名		152 「我講到此地。」 Fotig mama 立刻停止講 話。
154 O Lidaw sato 'ira, i, mapatayto no 主 社名 被殺死 屬 Lidaw ko Tafalog. Ira sa, 'Ami:say sato ko 社名 主 大白望 出 故 北方人 主 no Fata'an. 屬 馬太安		153 事不得一遲，這 一邊的人開始一齊反擊， 可能大祈禱有功力一槍 能殺死二、三個 Nataoran 和 Cikasoan 人。
155 Ira fa:lo awidan ko Fata'an. Ir- 八個 組 主 馬太安 'i, "Hah!" ko no 'Amis 'i, ira pi-hiya no 主 屬 北方人 行動 屬 Lasana' 'i, ira na 'Ayal 'i, irato i hiya 組名 人名 (係) 來了 在那裡 i Ma'rig, too hanto. Hatirahatira naw. 在地名 如此 這樣 這樣		154 這個時候 Lidaw 社對太白望社相打。
156 Iyaan ko saka, makarikorto kiraan. 此 主 故 那個 Ira 'i, no Tafalog sa tora, timo:l sato 屬 太白望 這個 往前南 tagasa itira i sa'tipan no Kalotogan era 來到 在那裡 在西側 屬 地名 ko no Tafalog. Hanaw ko سوال. 主 屬 太白望 如此 主 說		155 馬太安社共八個 組隊參加。其中 'Ayal 的 Lasana 組隊為中幹。結 果將北方人追趕到 Ma- rig 地方去。 156 這是最後一戰。 太白望社組從南側轉向 一直到 Kalotogan 的西側。 ~我這樣說~
157 Tiya, lalitmoh, maflecto ko Tafal- 那時 相遇 主 太白望 og, maflecto ko Fata'an lalitmoh sato it- 主 馬太安 相遇 在那		157 再說：太白望社 組從那一邊攻打一方馬 太安社組從這一邊攻打

註

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ira icpo' no Falinah. Tira, Nakahcidan ha- 裡 下游 屬, 地名 地名		為使敵人趕迫到 Falinah 河的下流。就是古人叫做 Nakasidan 的地方。
nanay no mato'asay. 叫做 (屬) 古人		
158 Iyaan ko saka, "Tahacowaen namo a 此 (主) 至往那裡 你們 (話)		158 終於戰鬥休止了。
Pado?" han tora 'i, "Tagasa i Mali"! Caw... 友 到達 在 地名		「Podo 戰友你們將敵人追到那裡？」太白望社
opaliw!" sa ko 'Amis. (主) 北方人		人問, 「哦, 到 mali 地方」
159 "Tagasaen namo o 'Dom?" hanto ira 要到達 你們 友 說了		馬太安社人回答。
'i, "Tagasa ra:wan a lotok!" sato. 到達 那一邊 (話) 山上		159 「'Dom 戰友你們呢？」馬太安社人問,
160 Ifak han no Fata'an, Tamako sato 如此 (屬) 馬太安 吸烟 如此 (屬) 山頂		「到達那山頂」太白望回答。
itira. Ira mapafaflito to 'icep ato Tam- 那裡 故 風 檳榔 和 香烟		160 後來, 這一時的大混亂過去了。由馬太安社人活動將敵友招集
ako. Tamako ko no Fata'an ira 'Icep ko 香烟 (主) (屬) 馬太安 檳榔 (主)		相在一處。彼此交換香烟和檳榔以表示大家和
no 'Amis. Ira hatira ko dmak kiraan haw. (屬) 北方人 這樣 (主) 事情 如此		解不再敵對不睦。當然地方人和 Lidaw 社人在
Mafafancalto to Lidaw. Hae:n han ako ko (屬) 社名 如此 我 (主)		內。
sowal. 話		161 就是事情這樣的經過了。
161 Iyaan ko saka, iyaan haw ko dmak 此 (主) 故 那個 (主) 事		162 從此之後不再發生這種事了。
tiraan. Hanaw ko sowal. 這事 如此 (主) 故		
162 Iyaan ko saka, namati:ya ra 'i, 此 (主) 故 然後		
ira, hatira kiraan. 以上 如此		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

163 Pahrekawho kiraan ira 'i, o deg no
 要結束 如此 主 够 (屬)
 sowal kiraan haw.

話 此事

Hatira ko sowal ako.

僅此 主 話 我

163 我請本在此結束。
 以上。終。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

注